

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

30 November 1956

GERMÁN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 30 May 1957.)

With the following reservations :

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

30 novembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 30 mai 1957.)

Avec les réserves suivants :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Zu Art. 11:*

Das Ersuchen des Gewahrsamstaates an einen neutralen Staat, an eine internationale oder humanitäre Organisation um Uebernahme der Funktionen, die die Schutzmächte nach den Bestimmungen der Konvention auszuüben haben, wird von der Deutschen Demokratischen Republik nur dann als rechtmässig anerkannt werden, wenn die Regierung des Landes, dessen Staatsbürgerschaft die geschützten Personen besitzen, diesem zugestimmt hat.

*Zu Art. 45:*

Die Regierung der DDR erklärt, dass durch die Uebergabe von geschützten Personen an eine andere Macht, die dem Abkommen beigetreten ist, der Gewahrsamstaat seiner Verantwortlichkeit für die Einhaltung der Bestimmungen der Konvention gegenüber den geschützten Personen nicht enthoben wird.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251 and Vol. 253.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, vol. 248, vol. 251, et vol. 253.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Article 11:*

A request by the Detaining Power to a neutral State or to an international or humanitarian organization to undertake the functions performed under the Convention by the Protecting Powers will not be recognized as valid by the German Democratic Republic unless the Government of the country of which the protected persons are nationals has given its consent.

*Article 45:*

The Government of the German Democratic Republic declares that the transfer of protected persons to another Power which has acceded to the Convention does not free the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention to the protected persons.

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 January 1957.*

*Ad article 11:*

La demande, faite par la Puissance détentrice à une Puissance neutre ou à un organisme international ou humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices par les dispositions de la Convention ne sera reconnue valide par la République démocratique allemande qu'au cas où le Gouvernement du pays dont les personnes protégées possèdent la nationalité y aura donné son consentement.

*Ad article 45:*

Le Gouvernement de la RDA déclare qu'en transférant des personnes protégées à une autre Puissance qui a adhéré à la Convention, la Puissance détentrice n'est pas libérée de sa responsabilité quant à l'observation des dispositions de la Convention à l'égard des personnes protégées.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 janvier 1957.*

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.